

*ix*

Discedo,  
memoria illius ex animo meo nunquam discedit.  
ich khan seiner niht vergessen. jest nefamó-  
rem najn posábiti, on mi nígdar is spomýna  
nepríde.

*iz*

Dicto,  
Ratio dictat. die Vernunft bringt mit.  
pamet is sabo pernéfse.

*ix*

Dies,  
ducere diem fomno. den ganzen tag mit  
schlaffen zuebringen. cel dan is spajnom  
dopernésti.

is

Dedititius, aus Grad aufgenomen. is grade  
geri vset.

HIPOLIT. Dict. I. (Prepis), 264

ik

Caufarius, vmb wahre vnd redliche Vrsach gethan.  
kar se is rifnizhniga urshaha stury.

ix

Caudicarius, aus grossen haden gemacht.  
is vel'kih dep'an Hurjen.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis), 88

-12

Caufarius, vmb ehrhaffte redlihe vrsah (als  
khrankheit) geurlaubet. kar se is pámetniga  
urshoha stury: kada<sup>n</sup> je énimu is pravízhniga  
vrshoha slavú dānu.

is

Collum,  
colla eburnea. wasser hals, wie helffenbein.  
bejl vrat, náhor is slona mostj.

HIPOLIT. Dict. I. (~~Prepisi~~), 109



ix

Chartaceus, aus Papier gemacht. is papérja  
sturzén, papéressi, papéraft.

HIPOLIT: Dict. I. (~~Prepis~~), 91

*iz*

Cerussa, Bleyweis. anstreichfarb. bejla farba  
is svinza sturjéna. Lipotiza.

ik

Centesimus, der hunderteste. vmej ſtu edèn,  
is ſtu edèn, ta ſtujni, ſtuski.

*in*

Cingo,  
cingere castra vallo. umschancen. obhánzati,  
is fhánzami saváruvati.

*ix*

Circundo,

circundare murum vrbi, et urbem muro. ein statt  
mit mauren umgeben. ena mestu is sydóvni obdátí,  
ali obsydati.

*ix*

Chiremantia, handwaarsagerey. ròknu preroku-  
vájne, vganovánie, ali vganováliszhe is prog inu  
sarkou tih rok.

*ix*

Charitonius, der mit Jederman freundlich ist.  
priásen, dobrútliv, lubesniv is flejdnim.

*ix*

Chiromantes, handwaarsager. en vejdes, katéri  
is sarkou tih rok prerokúje.



*iz*

Chiromantia, handwaarsagerey. enu tákuŕhnu  
vejdeshuvánje is rok.

ix

Chylus, daungssafft, verdaüte speis. en bejl  
fhoft v'fchelódzu, katéri je is tih széranih spisf  
vun fvléjzhen.

ix.

Carbatinae, Rauchlederne schuech. zheuli ali  
hraváfshke opánke is nestrójeniga fróviga vúfsi-  
nia sturjéne.

*ix*

Caryopon, ein art Zimet aus Syrien. ena forta  
zimet is syrie.

in

Capesso,

Capessere se praecipitem ad malos mores. mit ge-  
walt böse sitten annemben. is vso fylo se na hu-  
dōne navádke inu fhege podáti.

o

ix

Carbáseus, et Carbápius, aus reiner Leinwath  
gemacht. is xhístiga plabna sturjén: ten ~  
xhixhen.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis), 83

H

iv

Balsaminus, aus Balsam gemacht. is pólsama  
sturjen: pólsumou.

HIPOLIT. Dict. I. (Prebis), 66

*ix*

Balteus, ein breiter gürtel mit spangen. en  
fhirók pafs is fhpángami, ena sholnérska pinta.



iz

Auspicialis, ut Pisciculus auspicialis. ein fisch-  
lein aus dem man warsagen' kan. ena ríbiza, is ka-  
tére se more prerokováti, ali kaj na snanie dati.

*ix*

Aureus, gulden. slat, slatén, is slata.

ix

Bombycinus, baumwollen. pávolni, is pávole,  
pávolnaß, pávolnat. fýdast.

HIPOLIT: Dict. I. (~~Prepis~~), 41

*ix*

Augur, waarsager, eigentlich aus dem Vogelgesang. en vejdes, bogúlez, katéri prerokúje is pejtja tih tyz.

*ix*

Auguratio, das waarsagen. vejdeshuvánje ali  
bogúlenie is pejtja tih tyz.

*ix*

Pratenfis,  
pratenfe foenum. heu aus der wiesen. senà  
is trávniká, trávnikánu senà.

ix

Securario. Adv. aus bitb. is prošníc, sruš  
prošníc.

HIPOLIT: Dict. I / 505 2

ix

Gravus,  
recta prava facere. aus grad Neume ma-  
chen. das recht verkheren. is rövönige Neiva  
napraviti. to právdo spáxhiti.

HIPOLIT: Dict. I, 505



ix

Substructus,

Capitolium saxo quadrato substructum. das ein  
fundament von quadersteinen hat. kar imà en  
grunt is réjfaniga kámena polófhén: enu podfy-  
dáliszhe s'réjfaniga kámina.

HIPOLIT: Dict. I , 637

is

Submotus,  
submotus patria. aus seinem Vaterland ver-  
trieben. is svöje faróidne deþhille þreguán,  
sbandirhán.

HIPOLIT: Dict. I / 634

ix

Sufinus, von Lilien gemacht. is l'ijé stur-  
jén. oleum sufinum. lilien öll. lilioren  
ölje.

HIPOLIT: Dict. I, 650

ix

Supereminere,  
supereminere scilicet aquas. über das wasser  
heraus gehen. is vadit vix stanti.

HIPOLIT: Dict. I , 644

in

Sulfureus, schwefelacht. is Siveptia, Siveptien-  
rast.

HIPOLIT: Dict. I, 642

ix

Sumo,  
ex populo aliquem sumere. einen aus dem Volk  
erwählen. in is te gniéjnie iwołóiti,  
bráti.

HIPOLIT: Dict. I, 643

*ix*

Pes,

pedem domo efferre. aus dem haus gehen. petè  
is híshe stégniti, is híshe pójti, se podáti.

*in*

Petalium, ein salbe aus nardenkrautblättern.  
énu mafýlu, ali fhálba is spikanár<sup>ed</sup>niga féliszha.



ix

Perturbo,  
aliquem ex civitate perturbare. einen aus der  
Stadt stossen. éniga -is mésta pregnáti,  
pahní'ti, bendihá'ti.

HIPOLIT: Dict. I, 465

*ix*

Perquiro,

perquirere hominem ex omni regione. die leuthe  
aus allen landen zusãmen suchen. ludỳ is vsih  
defhèl skúpaj poyskáti, isyskáti.

ix

Neptis, Enklein, kindstochter. vnúka, vnú-  
zhiza. neptis ex fratre. des bruders Tochter.  
hzhý is bráta. neptis ex forore. schwester  
Tochter. hzhý is séstre. sestřízhna.

ix

Nemorenfis, aus dem wald. is bärfsta, ali  
göfde Nemorenf mel. waldhönig. bör.  
Hui med.

HIPOLIT: Dict. I, 384

*ix*

Necromantia, weissagung aus beschwornen oder  
auferwekten Todten. prerokovájne is farótenih,  
ali góri obudénih mértvih.

*ix*

Myrobalanus, die Apotecker nennen es ben:  
ist ein baumfrucht. je en fhélođ is famúrske  
defhélle, is katérim se fhláhtne fhálbe v'Apo-  
tékah délajo.

iz

Nanus,

Nanus cum fis cede. der geringere sol dem  
fürnemmeren weichen. ta mángshi ali poréd-  
nishi imá timu vэгshimu ali górshimu is  
póoti stopíti, ali vgeníti.

ix

Murkeus, et Murkinus, aus diesem stein  
gemacht. is takushniga kámina sturjén.

HIPOLIT: Dict. I, 380

3



ix

Muſtaraceum, ein Kuche, oder fladen. énu  
is téstia narejénu póhajne, flánsat,  
sali zvertjé si lórbaryjovim pérjam pod-  
lophénu.

HIPOLIT: Dict. I, 381

*ix*

Pernofco,

hominum mores pernofcere ex vultu. der menschen  
sitten aus dem angesicht erkennen. zhlovézhke  
shége inu navádke is obráfa dóli vféti, inu spo-  
fnáti.

Op.: zhloveghke - je Hip. popravil iz sprva za-  
pisanega: zhloveghke.

HIPOLIT: Dict. I, 457

ix

Andis,  
pude aliquem donare. einen seines dienst  
entlassen. eniga is sože službi pustiti.

HIPOLIT: Dict. I, 574

ix

Rudis, ein vngeschälte ruthe, dergleichen man denen fechtern gegeben, die man altershalben aus der fechtschul entlassen. éna neobéjléna pálza, ali shíba, katéra se je néjkadaž tím féhtarjam dála, katéri so sa nih stárosti vólo is féhtarske shúle bilý proz puszhéni.

ia

Privalis, aus dem bask. is potóka, po-  
tónken.

HIPOLIT: Dict. I, 575

*ix*

Rivalis,

rivalis Cancer. bachkrebs. en rak is potóka.

ix

Rivulus,

fontibus potius haurire, quam rivulos Confectari.  
lieber aus denen grossen flüssen, aus den kleinen  
bächlein wasser schöpfen. rájshi is velíkih vod,  
koker is májhenih potókou vodò fajémati.

*ix*

Roburneus, von eichen. Ceròv, hrástov, is  
térđiga hrásta sturjèn.



in

Sculptus,

sculptatus e saxo. aus einem felsen gegraben.  
is éne mále isfjórán.

HIPOLIT: Dict. I, 587 2

*ix*

Satura, ein speis von villen andern gemacht.  
ein gesaz, so von villen andern gesäzen gemacht  
ist. éna shpísha, katéra je is mnógh drúfih  
nariéna: éna allapatrída ali fblóda vezh spísh  
skúpaj koker ih ti franzófi napravlejo. tudi éna  
postáva is vezh drúfih postáv vkup správléna.

*ix*

Sagulatus, der einen filzmantel an hat. katéri  
en plaiszh is klobuzhíne na sébi imà.

*ix*

Sagulum, filzmantelein. plashízhik is klabu-  
zhíne.

HIPOLIT: Dict. I , 581

in

Salio,

e terra salire. aus der Erd herfür abiesseu.  
is seule naprej pshokhiti, odshokhiti,  
pverati.

HIPOLIT: Dict. I. 587

ix

Salivarius, aus speichel. is sline, od sline:  
slinski; slinast.

HIPOLIT: Dict. I (581)

ix

Marmoreus, Marmelsteinen. is mārbelstīga  
sāmene, mārbelstī, mārbelnov.

HIPOLIT: Dict. I, 360

*ix*

Marmoratum, Pflaster von marmelstein. fláj-  
ster is márbelna, ali márbelskiga kámena.



ix

Matta, ein Maxe, ein strodecke. éna is sláne,  
ali f' loxhouja, ali f' birhka spledeña  
sdejton, pórrou, ali spletenira, s'  
natéro se kaj pokriva, ali fajgarne.

HIPOLIT: Dict. I , 361

11

*ix*

Materia, vel materies, allerley Zeug vnd rüstung, daraus man etwas machet. eine Materi. Zimmerholz, allerley holz daraus man etwas hauen. éna matéria, is katére se kaj napraví, kóker je kámen, lejfs etc.

*is*

Saccharum,  
Saccharum Conditum. Zucker Candel. zúker is  
Candie, zukercándel.

HIPOLIT: Dict. I , 579

ix

Mano,

guttae sanguineae manant. es trieffen bluts-  
tropfen aus der wunden. kápajo kerváve káplize  
is ráne.

*ix*

Mano,  
ex vno fonte omnia haec mala manant. alles  
übel entstehet aus einer brunenquell. vse tu  
húdu svjéra is éniga studénza.

ix

Manipularis, des hauffens oder der roth.  
is täuschne druckbe.

HIPOLIT: Diet. I , 358

2

is

mano,  
haec arbor manat picem. es fliert pech  
aus disem baum. is tiga drivéssa solfj  
ta smóla.

HIPOLIT: Dict. I, 358

*ix*

Exofsatus ager. ein Akern, aus dem die steine  
gelesen seynd. éna nýva, is katére je tu  
káminie vun stréjblenu.



ix

Exopto, herzlich wünschen und begeren. is  
s'erva vosh'iti, ali' vosh'iti, profs'iti,  
pogérovati, psheléjti.

HIPOLIT: Dict. I, 224

6

in

Dogmaticus, gründlich, das man zu der er-  
fahrenheit die Sprache ohne gründlich is  
granta, is fundamenta, nachher se 12'  
jamerkurwajnu ta wifhak ali fäbokr  
perdène ali perstari:

HIPOLIT. Dict. I. (P~~re~~epis), 792

ix

Divinitus. Adv. aus oder von Gott. is-ali  
od bogá, rrus boshye nuvnt.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis) , 798

6

iz

Exicio,

ejicere aliquem e senatu, in Exilium. einen aus dem Rath stossen, ins Elend verjagen. éviga is Ratha pakniti, tër v'ediroft sbran-dinhati.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis), 208

in

Ejicio,  
ejicere ex animo memoriam alicujus. eines nicht  
mehr ingedenklich seyn. éniga is jara spu-  
ñiti, s' misli puñiti.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis), 208

ix

Elabor,

Elabi pugnaw. aus der schlecht entflohen.  
is probóya fejjh'ati, wtéchi.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis), 201

ix

Elabor.  
Elevi, de, e, ex manibus. entgehen. is Prok  
v' yti.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis), 201

*is*

Distillatio, abtropfung: einfluss vom haubt  
in die nasen der schnupfen: distillirung.  
odkáplejne: vedtójk is gláve v'naufe tige  
smérzhka: tákajne, solfójne, distilírajne,  
fhgánie.

HIPOLIT: Dict. I. (~~Præcis~~), 189



*ix*

Es, Adv. darum, aus der Vrsach, auf das satf,  
satóraj, is tega vrshoha, debi

ix

Empirice, Arzneykunst aus erfahrenheit. kunfht  
te arzye <sup>3</sup> is dolge skufhnie.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis) .213

*ix*

Diverto, einkehren: von seinem fürnembem ab-  
treten, ablenken. perverníti, odfeísti: od  
fvojga napréjvsetja odstópíti. se is pota  
vdáriti, nastrán podáti.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis)

, 197

*ix*

Diverto,  
diverter viâ. vom weg abweichen. fe is pota  
podáti.

in

Emineo,  
Eminere extra terram. über die Erde heraus  
gehen. is semk vunkaj glédoti, statí,  
molliti.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis), 212

*ix*

Emergo,

Emergere incommoda valetudine. der krankheit  
entgehen. boléjsni odyti, se is boléjsni  
skopáti.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis), 211

*ix*

Emergo,

Emergere de vel ex aquis. sich aus dem  
wasser erheben. fe is vodé povsdigniti,  
pokásati, s'vode vun splávati, isyti.

ix

Efferò,

Efferre pedem domo. aus dem haus gehen.  
is hishe itj', is hishe petè stegniti.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis) / 798



iz

Nutritus,

Nutritus lacte ferino. mit wilder Thieren  
milch ernährt, is dirjich ferin mlejkam  
fréjen, hranen.

HIPOLIT: Dict. I, 296

*ix*

Noftrapte. von vnserwegen. favólo nas.  
noftrapte culpa. aus vnser eigener schuld.  
is nashe lástne pregréjhe.

ix

Nitidus,  
ex nitido fit rusticus. aus einem Höfbling  
wird oft ein Bauer. is é niga priáfniga  
dvórniká dóstidrat ráta ex melúden  
kmet.

HIPOLIT: Dict. I, 290 6

*ix*

Obfecro, sehr, vnd herzlich bitten. sýlnu,  
inu is sérza profsíti, molíti, molédovati.

ix

Abolitus, abganger, veraltet. is naváde  
ali dóli perpráven málu wéjden, po  
násen, fastáran, staríhest.

HIPOLIT: Dict. I, 403

is

Abfotio, in abgang kommen. is naváde  
priti, abgebrocht werden. doli perpravlen,  
vli opushten bití.

HIPOLIT: Dict. I, 403

*is*

Onychinus, wie ein onychel, aus onychel. koker  
en ónyx, ali is ónyxa naprávlen.

ix

Opopanax, saft von heilkraut. Sthonft od  
cejliviga féliszha, katéru v!lídý ali v' Ma-  
cedóný ráste, is koréna tézhe en smolèn sthonft,  
kadar se naréjše.



*is*

Quis,

ſi quis veſtrum Expectat. ſo jemand aus euch  
wartet. óku negdù is vas zháka.

*ix*

Rabioſe.

nihil rabioſe facere. nichts aus grimm thun.  
nizh is grímnosti ſturítí.

*ix*

Radicitus,

Excutere opinionem radicitus. eine meinung  
gänzlich ausschlagen. eno mísil do kónza is  
gláve fbyti, fvréjzhi.

*ix*

Radius,  
triplex radius exivit a sole. dreyfacher straal  
ist von der Sonne ausgegangen. try fárki so is  
sónza vun ishly.

ix

Rado,  
nomen alicujus libro radere. eines Nammen aus  
dem buch krazen. enéjga immè is búku sbrífsati.

*ix*

Rapio,  
de Complexu parentum ad mortem rapere. aus  
der eltern schos zu Tod hinreissen. is naró-  
zheja tih stárishih h'smérti stérgati inu  
smakníti.

ix

Opulentia.

Opulentiam facere ex miserijs civium. aus der  
burger akweis sich bereichen. is púta tih  
mejsrhánu obogátiti, ali se bogátiga  
delati.

HIPOLIT: Dict. I, 418

ix

Quintanus, aus der fünften Ordnung.  
is te p<sup>o</sup>te verstè, ali is p<sup>o</sup>tiga r<sup>e</sup>da.

HIPOLIT: Dict. I, 540



*ix*

Quam.

sunt vestrum quam multi. es seind vil aus  
euch. je veliku is vas.

HIPOLIT: Dict. I , 536

*ix*

Quapropter. Adv. warum, aus was Vrsach. řakàj,  
is kaj s'eniga úřhaha.

ix

Gutealis, aus dem brunnex. is studéense,  
studéenslui:

HIPOLIT: Dict. I, 532

*ix*

Puteus,

haurire aquam de puteo. wasser schöpfen. vodò  
fajémati, is shtérne vléjzhi.

*ix*

Python, eine schlangenart. en sórtá énih  
kash. bogóviz, bogúliz, prérok is hudízha.

HIPOLIT: Dict. I , 533

*ix*

Pyromantia, das waarsagen aus dem feur. pre-  
rokovánie ali prerokýa is tige ógnia.

*id*

Pyrgus, ein würffelbecherlein. en májhen  
lefsèn peháriz sa búrfle, is katériga se ti  
burfli vúnkaj na míso mézhejo.

*ix*

Purpuratus,  
ex purpuratis et propinquis regis esse. einer  
aus denen hofjunkern seyn. éden is v'shkerlât  
ogvântanih, inu is dvórnih gospúdou tiga krájla  
bíti.



ix

Punicanus, punicani lecti. betther die von Carthago herkommen. pójstile, ali blafine, katére is mésta Carthago prídejo.

*ix*

Pullulo,

fylva a radice pullulat. der wald wachst aus  
der wurzel. borsht is korenine pogájna.

ix

Sulfus,  
regno pulfus. aus dem reich vertrieben.  
is Kraléstra brandixhän.

HIPOLIT: Dict. I, 530

ix

Gumiceus, vom Bimsstein. is lährige ná-  
mina sturjén.

HIPOLIT: Dict. I, 530

in

Dilabor,

hoc meâ memoriâ labitur. dis falt mir aus  
der gedähtnus. letú mi is spomýna páde.

is

P

Abactus, part. ab Abigor, mit gewalt oder  
diebisch entführt. is fylo ali tatussu  
vdpelian.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis) 7<sup>5</sup>

in

5

A, nel Ab prepositio. Germ. Von. scilicet. od,  
is, s' frus, pro, sa, super.

HIPOLIT: Dict. I. (~~Prep~~) 1

iz

P

A vel ab. denotat  
3 locum et personam. à Villa redeo jeft  
pridem masoj od, aliis priftave.

HIPOLIT: Dict. I. (Prepis) 1



ix

et his prius Cyllindrus Trigonus, Tetrago-  
nus et aliae Figurae. Aus diesen entstehen das  
Quadrat, oder Langrund oder Triangel oder dreyeck,  
Quadrat oder Viereck und andere figuren. is tejh  
ishajajo tu dolgu krogle ta trivogeluit,  
stirovogeluit inu druge figure.

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus, 44

ix

vel e Linteis vel e stramentis eaque Circumdant  
securitatis gratia aggeribus et fossis: entweder  
Von Leinwat oder Von stroh; Vnd dasselbig e um-  
gibt man Sicherheit halber, mit Schanzen Vnd gra-  
ben: lety [=Photórji] so ali s'platna ali is fla-  
me sturjéni: inu tiísti se obdájajo sa shihrofti  
voljo is nafsipi inu s'grábnami;

PIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus,

63

ix

Eminus pugnatur Bombardis, sclopetis et sclopis,  
quae oneratur globis e Theca bombardaria et pul-  
vere nitrato e pyxi pulveraria. in der ferne strei-  
tet man mit Büchsen, Pistolen, Vnd fauströhren  
welche geladen werdrn mit kugeln aus der Patron-  
tasche, Vnd mit schiespuluer, aus dem Pulverhorn.  
na delezh se vojskuje s'mufhkétani, piftólami, inu  
s'púkfhami katére se fáfsajo s'kúglami is patrón-  
tafha, ali is te tafhke inu strélskim prahom ali  
s'pulfram s'roshizha.

HIPOLIT, Dict.  
Orbis pictus, 63

ix

Wagenburg. bramba is vkup sklénenih vuosóu,  
vuósna bramba, ali savárszhina. propugnaculum  
ex Conjunctis curribus.

HIPOLIT: Dict. II<sub>248</sub>

in

Teda vel taeda.

taeda cerata. factel aus wouhs. bākla  
is vūska, ali voshēna bākla.

HIPOLIT: Dict. I, 658

ix

Leges, eine decke aus birch, und dergleichen. eine  
odéya is birchovja, ali naxhixhja.

HIPOLIT: Dict. I, 658

ix

Triticus, aus weizen. is pshenixe, pshenixher.

HIPOLIT: Dict. I / 684

ix

Terricus, irdeu, von erden. parstén, siparstj',  
is fémle.

HIPOLIT: Dict. I, 664



ix

Ternarius,

ternarius numerus. dii Balanus dreyer. tu obli-  
vijo is trójch. item ternarius. ta trójci, ter-  
narij. to trójci.

HIPOLIT: Dict. I, 664

*ix*

Vdo, filzmantel, filzschuch. en plajszh is  
klobuzhine: klobuzhinast gvant, klobuzhinasti  
shulini.

ix

Therjaca, Teriacm. arruxja is Karhija  
nefsa: ta trijan

HIPOLIT: Dict. I. 66y

ix

Texo,

flores texere. Branch aus blumen machen.  
Branchelue is ríghix plésti.

HIPOLIT: Dict. I, 664

in

Vineus, aus wein. is vīna, vīnski.

HIPOLIT: Dict. I , 713

*in*

Vitrea, allerley geschirr Von gläsern. mnogitéra,  
ali vse sórte pofsóda is Gláfhovine, Gláfhnata po-  
fsóda.

HIPOLIT: Dict. I

, 718

*ix*

Vitriolum, kupferwasser, Vitriol. vóða is kúfra,  
vitriól.

HIPOLIT: Dict. 1, 718

ix

Vitreus, vom glas, gläsern. hell wie glas. Zer-  
brüchlich. is glápha, gláphov, gláphovnat.  
svitál roker glash. reflyven, polómliv  
roker ta glash.

HIPOLIT: Dict. I , 718



in

Virgatus,  
Calathisci virgati. aus wieder gemachte Körb.  
is shibix nepriavlani verbasii.

HIPOLIT: Dict. I, 715

ix

Virgens, aus ruther. is shib sturjen ali  
spläten.

HIPOLIT: Dict. I, 715

ix

Binzendecke. bízkafta pláhta, en pláhta  
is bízhovja. storea.

HIPOLIT: Dict. II, <sup>29</sup>

*is*

Bissen, keil von holz oder eisen. éna sa-  
gúisda, klin s'léjfsa ali is sheléjsa.  
cuneus.

*ix*

Biersuppe. shúpa is vuóla. jusculum  
cerèvisiàrium, jus e zytho.

HIPOLIT: Dict. II,

29

12

Eisern. shelejsen, is shelejsa. ferreus.

HIPOLIT: Dict. II, 49

*ix*

Bossieren im wax. kejkaj is víska Fúrmati,  
spodóbiti. Fingere et formare, in Ceris  
fingere.

*ix*

Bossierer. vuskapodóbnik, pildađélnik is  
vúška. Ceroplastes, Cerographus, plastes,  
fictor.



*ix*

Auswürcken, brot aus dem Teig gestalten.

kruh is teftå fúrmatí. panes ex malsa formare.

HIPOLIT: Dict. II,

ix

Binnern, aus binnen. is bīnna. junceus, scirpus.

HIPOLIT: Dict. II, 29

ix

five e Lateribus, qui ex arena, et Luto aqua intritu formantur in lateraria et igne excoquantur fornace a Laterario seu imbricario: oder aus Ziegelsteinen welche aus Sand Vnd Leim mit wasser angerührt geformet in der Ziegelhütten Vnd gebrennet werden in Ziegelofen Von dem Ziegelbrenner. ali is zejgla katéri s'pejska inu s'ylovízo s'vodó smejschan fe furma v'ti zéjgelnizi inu shge v'ti pézhi od zéjglarja:

*ix*

Sic <sup>P</sup>ellio facit pellicea ex Pellibus. Also der  
kirschner macht Belzklieder aus Belzwerck. Takú  
ta kàrsnár dela te koshúhe is tiga kàrsná.

*ix*

Vinum sublimatum e fecibus vini in aheno cui superimpositum alembicum vi Caloris extratum Destillat per tubum in vitrum. Der Brandwein. Aus den weinhefen in einem kessel über welchen gestell ist der Brennkolbe durch krafft der hiz heraus gezogen Tropffet durch das Röhrlein in das Glas. Tu shganu vinu. is v'inskih droshy v'enim kotlu v'erhu katériga je postavlen ta klabük skus muzh te vrozhine vun svlejzhen: potégnen: kaple s'tiga rorka ali s'zevy, v'ta glash.

ix

super stramentum habens stratum plumeum vel Coma  
equina refer<sup>t</sup>um cum Lodicibus et stragulis. über  
dem Strohsack habend ein federbette oder Ein Mo-  
drazen Von Roshaaren mit dem Leylaihen Vnd Bett-  
decken. verhu tiga flammatega shakla imajózh eno  
blasino ali p'ernizo ali pak en madróz is shyme s'  
temi orjúhami inu s'odéjami.

ix

vel pontones ex Consolidatis trabibus ne aquam  
excipiant. oder schiffbrücken aus dicht Zusam-  
gefügtten Blöchern oder Balcken damit sie nicht was-  
ser fangen. ali na ladjah mostúvi is zhverstú v'  
kúpaj sbítih tramóv, de vodó nesajémajo.

ix

Viotor amictus praecinctorio, facit e virgis Co-  
lurnis et alijs super sellam incisoriā scalpro bi-  
manubriato circulos; der Bättner angethan mit dem  
Schurzfell, machet aus weidenruthen Vnd andern über  
der Schnitzbank mit dem Schnitzmesser die Reiffe;  
Nabijáviz, sodar opáfsan dela is békovich ali dru-  
gih prejkèl na pìntarskim stolu s'risílnikom te  
obrózhe

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus,

34



ix

Nunc est in usu Charta, quam chartonaeus in mola  
papyracea Conficit ex Linteis vetustis, Jezund  
ist gebräuchlich das Papier, welches der Papier-  
macher in der Papiermühl machet aus alten Lumpen,  
sdej je v'navádi ta popjér kateriga ta Popiérar v'  
tim popjérskim Mlynu dela is starih zujn,

ix

Scripturam ficcamus Charta Bibŭla, vel arena  
fcriptoria aspergimus ex Theca pulveraria. die  
Schrift Trucknen wir mit dem löschblatt, oder mit  
Streusand bestreuen aus der Sandbüchse. Tu písmu  
my fufhimó s'flojspopyrom, ali s'pejskom potró-  
fsimo, poftúpamo is tigá trofsilnika.

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus,

39

iz

hos ambit orbile Compositum ex sex abfidibus, et  
totidem Canthis diese Vmgiebet der kranz Zusammen  
gesezt aus sechs felgen, Vnd Eben so Vielen Rad-  
schienen, leté [=koléfné šhpize] okúli obdája ta  
kolutezhina vkup festáulena is šhest platizh inu  
glih túliku šhinn

*ix*

Gartenmaur. en fuh sýd, ográja is kámenla  
sturjéna. Maceria.

HIPOLIT: Dict. II,<sup>68</sup>

*ix*

Ledern, Von leder. lédraft, vússinat, is  
lédra. Coriacens.

HIPOLIT: Dict. II, 113

*ix*

Ratis,

stirpea ratis. aus binz gemachter floz. plávi  
is bízhka naprávleni, s'katérim se ti plávzi  
vuzhè plávati.

ix

Recifus,  
vitia a stirpe recifa. Von der wurzel ausge-  
rentete laster. is vorerine von fatrene  
hudobyje.

HIPOLIT: Dict. I, 547

*ix*

Farreum, kuchen aus kernen gemacht. krápi,<sup>x)</sup>  
ali póchajne, flánzati, ftrávbe s'jéderz  
naprávleni: tudi en kúha is fhíta.

x) Op.: prej zapisano króffi - je Hip.  
prečrtal.



*ix*

Farreus, von kernen. jéderzast, fárniast.  
ut farreus panis. kernen brot. kruh s'jé-  
derz naprávlen, kóker oréjhova potíza, mándelnova  
torta etc. od fhíta, is fhíta, od fárnia.

*ix*

Fingo, gestalten, ein gestalt geben, aus leim  
machen, erdichten. ftáltati, podóbiti, eno  
ftalt ali podóbo dáti, is glyne ali ýlla na-  
právití, islensháriti: fmísliti, ali ismíf-  
liti, se fmishlováti, stíhtati.

,243

HIPOLIT: Dict. I

*iw*

Fingo,

fingere e cera imaginem. ein bild aus wachs  
possiren. éno podóbe is vúska islýti, naprá-  
viti, fréfati, ispefsíratí.

is

Fictilis, aus hafnerleim gemacht. is glynre ali  
ýlla napriavlen, ýlnat, perstèn, s' glynre,  
glynast.

HIPOLIT: Dict. I, 247

7

in

Hörnern, hart wie horn. -is Plüge, tird mo-  
piv rug. Corneus, Corneolus.

HIPOLIT: Dict. II, 96 3

*ix*

Ferrens, eyseren. fheléjfen, is fheléjfa.

HIPOLIT: Dict. I ,240

ik

et facit in vase butyraceo butyrum e flore Lactis; et e Coagulo Caseos Vnd machet im Butterfas Butter aus dem Milchraum; Vnd aus der Laab die käse, inu dela v'pínji ali v'púternizi putèr is smétene; inu is shmitka ali syriszha te fyre.

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus,

*ix*

Schneeballe, Schneeklos. kepa is fnejga, fnishná  
grúzha, fnishni val. Mafsa nivea.



ix

Klammer Von eisen. klámfe, sklípi, ákelzi is  
sheléjsa. Retinaculum ferreum, uncus ferreus.

*ix*

Kupferstuck. éna podóba is kufra, en kufer.  
figura, pictura ex aere.

HIPOLIT: Dict. II, 110

*is*

Kupferwerck. enu délu is kúfra. aeramentum.

ix

Kraftmähl, amelmähl. pogázha is rhtérke, *ph*térka.  
Amylum.

ix

Quittenlatweg.lituvar is kútine.Cydonites.

HIPOLIT: Dict. II, 144

*ix*

Raggetlein Von Pulfer. Regételzi, šhvérkouzi is  
púlfra sturjéni. pyroboli, missilia ignita, radý ni-  
trary, radý pulvere tormentario farti.

*ju*

Mohnsaft, magsaamensaft. shonft is makoviga  
séjmena. opium.

*ix*

Pechen, Von pech gemacht. smolén, is smole sturjén.  
piceus.



ix

Schwefelartig. -is shvepla, shveplén, shveplén  
plast. sulfureus.

HIPOLIT: Dict. II, 172

*ix*

Ejus scintilla ope chalybis è filice (pyrite) elisa,  
et fuscitabulo à fomite excepta sulphuratum, et in-  
de Candelam vel lignum accendit. dessen funcken  
mit hülff des Stahls aus dem feurstein geschlagen,  
Vnd im feurzeug, Vom Zunder aufgefangen, den schwe-  
felfaden, Vnd damit die kerzen oder das holz anzün-  
det. katériga yskra s'pomozhjo tiga jekla is ognjé-  
nika iskrefsána inu v'krefsilz od zúntra vlovléna  
to shveplenízo, inu s to to svejzho, ali ta lejfs  
sashgé.

HIPOLIT, Dict.<sup>a</sup>  
Orbis pictus,

*ix*

Sodwasser. voda is fhterne, studenzhína, studénzhna  
voda. Aqua puteana, putealis.

iz

aus seinen seckel zehren. is svoje mofnâie  
zérati. solvere de suo.

HIPOLIT: Dict. II,

271

*iz*

Volubiliter. Adv. ringfertiglich, ordenlich, als  
wann eine rede wol falt. hitru, sporédama, kadar  
énu goverjénie dóbru is ust páde inù tézhe. Item  
Vnbeständig. tudi nestanovitnu, neobstojézhe,  
hitru.

*ix*

Volfella, rupfzänglein. éne pādarske kléjszhize,  
s'katérimi se ti fázelzi is ráne jemlò.

HIPOLIT: Dict. I

, 724

ix

Ferrigenus, Von der erden geboren. is fémle  
rojer, ali na fémli fliveórk.

HIPOLIT: Dict. I . 664

*ix*

Torrens,

oratio quasi torrens fertur. es fliest Ihm ge-  
waltig Vom mund. ta befséjda mu sýlnu lipà is  
ust tézhe.



*12*

Transumo,  
transumere haftam ad siniftram. den speer aus  
der rechten in die lincke hand nemmen. ~~éno~~  
éno súlizo is te désne rokè v' léjvo vféti.

HIPOLIT: Dict. I  
, 680

iz

Surgo,  
surgero e lecto, a menfa, de fella. Vom  
leeth, Tish, sessel aufstehen. is pójstite,  
od mijs, is shéfelna góri vstáti.

HIPOLIT: Dict. I , 650

ix

Tolero,  
pecunia sua milites tolerare. dii soldaten  
aus seinem pocket bezahlen. to soldierje is  
svoje moskuje plankuvati.

HIPOLIT: Dict. I, 670

ix

Diligens discipulus similis est apibus quae ex  
varijs Floribus mel Congerunt in alveare. Ein  
fleissiger Lehrschuler ist gleich den Bienen  
welche aus Vielerley Blumen, hönig einsammeln in  
ihren Stock. en pridèn shular je enák tim zhi-  
bélam, katére is mnogitérīga zvejtja v'kup sprá-  
lajo ta med v' svoj zhibélnik.

in

Aut guldenen geshirren trincken. is slate  
popsode pyti. in auro libere.

HIPOLIT: Dict. II, 198

*iz*

Cisternwasser. voda is fhterne. aqua puteana,  
putealis.

Fliessend wasser. tekózha voda. aqua fluens.

ix

Beth.

Vom Beth aufstehen. is pójfite góri vstáti. sur.  
gere e lecto.

HIPOLIT: Dict. II, 24

*ix*

Brunschwengel. gugálniza per shtërni, s'ka-  
tëro se vóda is shtërne góri vléjzhe. Tol-  
leno.

HIPOLIT; Dict. II, 34



*ix*

Cisternwasser. vóda is fhtérne. Cister-  
nina aqua.

*ix*

Auswinden. to vodò is perýla vun isvýti, isfúka-  
ti, oshémati. aquam lotis vestibus extorquere:  
exprimere humorem.

HIPOLIT: Dict. II, 19

ix

Intime, Adv. von grund des herzens, inniglich.  
is céjliga sérxa, is grunta tige sérxa.  
sérxnu, ali sérxnu, persérxnu.

HIPOLIT: Dict. I, 320

ix

Promus Condus profert e penu obsonia. der Speis-  
meister gibt herfür aus der Speiskamer die Es-  
waaren Ta šhpishnikar ali kluzhár napréj daja is  
šhpishne kambre ali is šhpishnize vseh sort jedy  
rasèn kruha.

iz

inde deducuntur in alabrum: Vox dancu werc-  
den sic Geharspelt auf die weiffe, oder haspel:  
is te [xevij] se [nithi] motajo na gäruik,  
gärumpat, ali na motavile:

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus,

25

7

12

e Dolio promittur siphone; aut tubulo (: in quo  
est epistomium :) vase relicto. Aus dem fas wird  
heraus gezogen mit dem heber; oder mit der  
fasciöwe, (: an deren ist des haulein :) man es ungen  
näpft ist. is foda se [ta mofst] (von vlejche s'  
zugam; ali s' pipo (: na Natéri je ta petelénix :)  
nadär je nastavlen, ali na zhepu.

HIPOLIT, Dict.:

Orbis pictus, 23

13

*ix*

Gläsern. gláshou, gláshovnast, is glásha.  
vitreus.

HIPOLIT: Dict. II, 78

ix

Gnepfe, schwengel Zum wasser aufziehen. en  
dolg hlod, ali gugálniza, s'katérim se vóda  
is fhtérne góri vléjzhe. Tolleno.